

Formes de güeyar y de contar na lliteratura asturiana

MIGUEL RAMOS CORRADA

Va años, nos caberos la década los setenta, fici la mio memoria de llicenciatura so la producción lliteraria en llingua asturiana, y yá entós tres autores me llamaren l'atención: Antonio González Reguera, Xosé Caveda y Xosé García Peláez (“Pepín de Pría”). El primeru por ser el primer poeta de nome conocíu que surdía de les solombres de la oralidá, el segundu por haber dao un xiru perimportante a la forma de güeyar la tradición popular y el terceru pol enfotu que punxo en xunir la poesía asturiana al movimientu modernista y en subila al carru la universalización.

La mio tesis doctoral so la vida y obra de García Peláez dexó claro'l periodu lliterariu que con él s'entamaba, pero güei, entavía hai muncho que trabayar y dicir so Antón de Marirreguera y Xosé Caveda, y nun podremos algamar una comprensión afechada de la nuesa hestoria lliteraria ensin anantía esplorar a fondu los secretos qu'escuenden estos dos autores.

Dexo a un llau, de momentu, al poeta del conceyu de Carreño, pa esaminar agora dalgunos planteamientos llingüísticos y lliterarios de Caveda.

1. Caveda y la so tipificación y llexitimación lliteraria de la realidá

Cuandu en 1839 Xosé Caveda, nel entamu de *Poesíes selectes en dialeutu asturianu*, describe'l bable comu una fala conservadora, rústica y sentimental taba afitando les llendes de la lliteratura en llingua asturiana pa más de cien años. Estes son les sos pallabres:

(Los asturianos) “...carecen, por eso, de muchas voces que, en el punto a que tocó la gene-

ral ilustración, hiciéronse ya necesarias; pero dieron lengua a sus necesidades y pasiones... ¿Con qué abundancia y variedad de términos y modismos no expresan los quehaceres domésticos, los de la vida del campo, los contratos públicos y particulares, los usos y las costumbres del país, las diversiones y recreos, los juegos de la niñez, los abusos y preocupaciones vulgares, las vanas observaciones, las enfermedades, los frutos de la tierra, los sentimientos producidos por la vehemencia de las pasiones y, sobre todo, por aquellos que ponen en movimiento el afecto y la ternura, la indignación y la cólera”.

Definición tala de la nuesa llingua igua una forma parcial de güeyar la realidá que se manifiesta nuna particular forma de contala; asina les poesíes de so, que'l propiu Caveda inxerta n'*Antoloxía* del 39 son un bon exemplu de les ideas qu'apaecen nel entamu:

—Nel poema “Los enamorados de la aldea” los motivos sentimentales y rurales tipifiquen un modelu domésticu de lliteratura amorosa qu'alcuentra'l so sitiü nel *topoi* del cortexu.

—Nel “Niño enfermo”, per medio la narrativización (contestualización narrativa) d'una añada de calter folklóricu, perfila una sentimentalidá melodramática y costumista qu'años dempués seguirá esplotándose al través d'esti motivu y d'otros, comu por exemplu'l de la ma del emigrante. Entama Caveda una téunica frecuente na poesía asturiana d'estos caberos siglos: la conversión del sentimientu en melodrama, colo que camuda la introspeición pola representación.

—Cola “Batalla de Covadonga” sofita amás del mitu del cuadonguismu, del que yá faló en so día Xuan Xosé Sánchez Vicente, el sen conservador d'una llingua, espresión y reflexu d'un pueblu fiel a les sos tradiciones y llealtaes y enemigu de xentes estrañes, comu dixo en prosa castellana'l propiu Caveda nel prólogu que yá mentamos:

“...¿en qué consiste que cuando naciones tan diversas alteraron el suyo (la so llingua) sólo estos provinciales le conservan...?”

...Causas hay que pueden explicar este fenómeno y por ventura las descubre la historia... Examinémosla, pues, y nos dirá que los asturianos más que otros, apegados a la herencia de sus mayores, recios en los propósitos y alimentando siempre este espíritu de independencia, este amor invariable que desde antiguo profesan a las cosas de su patria, en tanta estima las tuvieron, que no sólo esquivaron el roce con gentes extrañas, sino que de su apartamento satisfechos, hicieron punto de honra el conservar con las costumbres, la religión y las leyes de la antigua monarquía, el idioma nativo cual le heredaron de sus mayores”.

—”La paliza” ye una bona nuestra de la parodia burlesca, al través de la inversión del prototipu del héroe.

—”La vida de la aldea”, pa finir, reafirmar’l tópicu de la *sancta simplicitas* renacentista, la idealización estetizante d’un universu arcádicu acordies cola llingua cola que se modeliza.

Les poesíes de Caveda qu’acabamos de chequear superficialmente dexen ver que nelles la llingua asturiana funciona non sólo comu signu lliterariu, sinon tamién comu contestu y güeyada qu’impón un ciertu tipu de rellatu. El testu cébase del contestu qu’a la so vez vese reafirmáu pol testu nun círculu ininterrumpíu.

La internalización d’un mundiu concretu al través d’una llingua parcializada materialízase nunes poesíes qu’esternalicen una tipificación lliteraria d’esi mesmu mundiu; asina unos ambientes y ámbitos que se cuenten de una forma determinada y reiterativa, col pasu’l tiempu van, comu dicen Peter Berger y Thomas Luckmann, entestándose, algamando tiez na conciencia los receptores, fácese reales de manera abondo masiva y yá nun puen camudase tan fácilmente. Esi ámbitu que se criya col rellatu interactúa colos individuos concretos que lu facen de so, quedando llexitimáu, poro, al través de la obra lliteraria.

Yá nun son sólo un conxuntu de tópicos los qu’entamen a espardece cola obra de Caveda, sinon tamién una forma de güeyar y atalantar la realidá asturiana, forma propia d’esa burguesía lliberal ascendente a la qu’él mesmu pertenez, y que será sofitu del Nuevu Réximen y caltendrá’l poder n’Asturies práuticamente hasta güei.

Pero ¿cuálu ye’l procedimientu qu’emplega’l poeta de la Villa na so poesía? En parte yá lo diximos enantes: la tipificación xeneralizadora. Axustar los sucesos de la vida cotidiana y los tipos d’identidá reconocibles a nivel individual a patrones convencionales de rellatu, colo qu’aquellos pierden les sos marques espaciales que los enraigonen no concreto, anonimícense les esperiencias y fácese estensibles al coleutivu, el focu d’atención pierde la dimensión individual y el rellatu nun sigue alreod de los exes particulares del “equi” y “agora”. Lo que se cuenta pue pasa-y a cualisquier y en cualquier llugar d’Asturies. Too esto xune en tornu a modelos de ser y de facer que van vese encontiaos por una rutina lliteraria qu’ufierta estabilidad, seguridá y enfotu (cuéntase lo que s’espera que se va contar).

La novedá d’esti proceder nun ye tala, rasgos comu l’acronía o ausencia de marca temporal, la convencionalidá de fechos y personaxes y l’emplegu de patronímicos baxo los que s’es-cueden personaxes cliché apaecen yá na lliteratura tradicional y sobre tou nos cuentos qu’a-

costumen a clasificase comu máxicos o maraviosos. Caveda revístese, d'esti mou, col prestixu que da la tradición nuna sociedá preindustrial comu ye l'asturiana del sieglu XIX.

2. Lo particular y lo xeneral na lliteratura popular y na de Caveda

De lo que diximos hasta equí, y dexando de momentu a un llau les intenciones de Caveda, de les que yá falamos n'otros artículos comu “Usos y abusos de la tradición na poesía en llingua asturiana”, y so les que tornaremos a lo cabero, surde una segunda cuestión na que quixera centrame agora: la contradición ente les formes lliteraries xeneralizadores y les formes lliteraries particularizadores y cuántes ufierten una superior versión de la realidá.

Bernardo Atxaga, conocíu escritor vascu, na so ponencia “Realidad vasca: miradas y resultados”, lleida nes *Xornaes sobre Llingua y Lliteratura Catalana, Gallega y Vasca* organizaes pola U.N.E.D. nel añu 1991, paez decantase poles formes de nomar concretizadores y pa ello examina tres testos de tres autores que falen de la realidá del País Vascu:

—El primeru ye *Viaje a España* de Teófilo Gautier, un bon exemplu de quien sólo ve lo que quier ver, pa quien esi país nun ye otra cosa qu'una manifestación más de la España de toros y pandereta. La forma de güeyar de Gautier ye una forma premeditada pola lliteratura romántica; y la de contar, una forma xeneralizadora que produz, en pallabres d'Atxaga, “versiones turísticas de la realidá”.

—El segundu ye *Cuentos* de Pío Baroja, onde la güeyada gana n'intensidá. Baroja conoz el mundiu del que fala y ufiértalu con un baxu nivel de xeneralización, pero los sos güeyos miren idealizando esa realidá marinera y campesina y amás el novelista cuéntala en castellán, cuéntala traduciendo. Representa en castellán una vida y unos personaxes que nel so vivir cotidianu falen n'euskera.

—El terceru: *Pello Errotaren Bizitza (La vida de Pedro'l molineru)* de Micaela Elicegui ye un rellatu oral qu'esta muyer, con casi cien años, fizo de la vida de so pá y que foi recoyíu en cinta magnetofónica por Antonio Zavala. La narración qu'ufierta ye un bon exemplu, según Atxaga, de que cuandu se fala con interioridá so les coses que se vivieren xeneralízase mui poco o nun se xeneraliza un res; too ye concreto; y eso ye xustamente, la forma concreta de señalar, lo que-y da llexitimidá a la versión, lo que-y da calidá, ensin qu'ello quiera dicir que nella tea la verdá y nes otres non.

¿Podemos tar d'alcuertu con este idees de Bernardo Atxaga? ¿Podemos facer una trespo-

lación de les mesmes y concluyir, poro, que la poesía de Caveda, más xeneralizadora, ye una lliteratura con menos llexitimidá y calidá que la del rellatu de Micaela Elicegui y, diendo un pocu más lloñe, que la de munchos de los rellatos de la tradición popular oral en llingua asturiana, al ser estos muncho más concretos?

Enantes de dar una respuesta quixera facer una riestra de precisiones que permitan asitiar el problema nel so verdaderu llugar:

a) Na configuración de cualisquier rellatu ta presente, en mayor o menor midida, la proyeición del autor. Dengún mensax pue entendese, n'esclusiva, comu bien diz Castilla del Pino, comu un reflexu de la realidá. Tou discursu so la realidá nun denota la realidá, sinon la forma de tar delante d'ella. La forma de tar de Micaela Elicegui y de munchos rellatores de cuentos d'orixen popular ye una forma de tar llexendaria; la de Caveda, por contra, ye la del observador prerrománticu, con una formación lletrada que lu fai dir a la gueta de tipos, sentimientos y costumes nun pueblu que fala una llingua arcaica.

Per otru llau, toa forma de tar delante de la realidá ta suxeta a un mayor o menor grau de mediatización social. Ciertu tipu de discursos sufren un mayor control qu'otros, nesti sen la posición del narrador tradicional ye una posición abondo convencional, la güeyada de so ye una güeyada codificada.

b) Nel procesu de modelización que da llugar a un testu, emplégase comu modelizador primariu la llingua, que ye comu un filtru o rede iguada al través del tiempu que dexa ver y ordenar les coses d'una o otra manera. Asina, por exemplu, una llingua afitada nos dominios de la oralidá tien enraigonaes toa una riestra de fórmules, espresiones lesicalizaes, motivos, etc. que s'imponen al que cuenta. El discursu faise coleutivu dende'l mesmu momentu de la so conformación. El qu'igua'l rellatu tradicional ye pocu más que'l que pon la voz, o seya un testigu o daquién que recueye un conteníu de la coleutividá y se dedica a espardele, siguiendo un ciertu orde, delante de los qu'escuchen; esto atópase tamién na propia factura testual: nos rellatos tradicionales la figura del intermediariu ente l'autor y el sucesu (la intermediación) ye muncho más débil.

c) La conciencia modelizante, la que'ordena el "continuum" de los datos de la esperiencia al través de la llingua, na lliteratura lletrada y d'autor aplica la forma estética dende l'esterior (dende'l sistema lliterariu) al conteníu y asina da-y apariencia ya igua'l discursu. La lliteratura supera, pues, según Batjin, a la llingua que s'emplega comu material, en cuantes que l'au-

tor creador inxértase comu un elementu constitutivu de la forma artística, a la qu'organiza ya individualiza.

En cambi u obra folklórica, según Jakobson y Bogatyrev, el conteníu ufiértase yá en forma de cañamazu, de conxuntu de normes que l'executante va enllenando colos bordaos de la so creación individual.

Micaela Elicegui recueye unes creyencies con una llarga hestoria comu motivu de los cuentos populares: el poder de los saludadores pa curar amalamientos, y sobre too la hidrofobia, y a esi cañamazu amésta-y un sucesu concretu del que foi testiga.

Pue dicise, poro, que Micaela Elicegui ye respetuosa colos motivos ya inclusu coles formes de composición coleutives, mentantu qu'en Caveda dase una evolución de les formes, una evolución frente al sistema lliterariu en llingua asturiana qu'esistía hasta entós. Apaecen en Caveda nuevos motivos arcádicos y melodramáticos, nueves formes comu la descripción idealizante o el componente heroicu, etc.; o seya la marca individual, d'autor, que dexa Caveda al configurar la so poesía, ye más notoria lliterariamente que la que dexa Micaela Elicegui (unos curtios datos biográficos a mou d'exemplu).

d) Pa qu'una obra lliteraria algame la condición d'artística, siguiendo nuevamente a Batjín, tien que dase nella la función aisllamientu o dixebrá, tien qu'estremase'l conteníu, romper los llazos que lu xunen cola naturaleza y colos acontecimientos éticos de la esistencia. El conteníu, magüer que puea ser conocíu y valoráu pol conxuntu, tien qu'individualizase y finase en sí mesmu; y pa qu'esi acabu, esi presente autónomu se faiga posible ha romper con toa prollongación nos acontecimientos del futuru. Nesti sen coincide Batjín con Ortega, que nel so ensayu *Idees so la novela* propón que'l mundiu nel rellatu seya un mundiu autónomu, separáu del real, zarráu sobre sí mesmu y qu'esixa una trasición pa pasar a elli dende la realidá.

Esi aisllamientu, esi corte cola realidá fai posible la llibre modelización del conteníu, el conteníu iguase nuevamente y algama sentíos nuevos y anovadores, supérase la mediatización que la hestoria (la diacronía) impón a la güeyada. L'autor non sólo dispón, organiza ya igua unos materiales, sino qu'al empar dota de valor y sentíu a una realidá aislada, la del productu lliterariu, superando asina la carga diacrónica del conteníu ensin salir del propiu sistema. Ésti enfotu de rotura, de superación de los constituyentes diacrónicos del material lliterariu ye lo que caracteriza al autor creador frente al autor-pueblu de la lliteratura oral tradicional, que más bien va a la gueta col so rellatu d'una verificación o confirmación de la realidá yá sancionada pol grupu.

Les dicotomíes. xunión/rotura, per un llau, y aisllamientu/prollongación haza'l futuru, pel otru, estremen estos dos tipos de lliteratura.

L'autor popular, Micaela Elicegui por exemplu, arrenuncia al aisllamientu, fuxe de proyeutase na forma del conteníu con conciencia d'autor, el so rellatu exemplifica unes creyencies coleutives a les que pretende dar validez nel presente y tamién de cara al futuru (superioridá de la medicina tradicional so la científica). El so rellatu ye un esllabón más de la tradición.

Un casu a metá de camín ente los componentes de les dicotomíes señalaes ye'l casu de Caveda. Na so poesía, comu yá diximos, alcuéntrase un enfotu de dexar notar la so presencia na configuración de la forma de la materia lliteraria, pero vese tamién la so pretensión de xunise a una tradición, emplegando pa ello tipificaciones xeneralizadores y formulismos nel dicir. Esto ye lo que nos llevó en dalguna ocasión a falar de Caveda comu l'aniciador del amestamientu del folklore asturianu, fechu frecuente na nuesa lliteratura de los sieglos XIX y XX.

e) Na lliteratura tradicional, y nesti casu val tanto pa Micaela Elicegui comu pa Caveda, los personaxes nun son soportes neutros de los papeles actanciales, sinón que son entidaes previa y ostensiblemente semantizaes. Son personaxes con abonda tradición folklórica detrás que los define y que se-yos impón, empobinando la forma de ver y de contar.

f) Na lliteratura popular-oral predomina'l mostrar, o'l mostrar representando, so la mimesis. Esti tipu de narraciones nun se da ensin un escenariu intrínsecu y estrínsecu, mentantu que na lliteratura d'autor l'escenariu forma parte de la mimesis.

Caveda paez averase, nesti sen, a la lliteratura d'autor, simula escenarios, anque los parllamentos ente los personaxes seyan frecuentes nes sos poesíes.

A la vista de les consideraciones feches, pue dicise que nun tien munchu sentíu encariar lo particular/lo xeneral na obra de Caveda y na lliteratura popular, pues nin la lliteratura tradicional oral, dientru de la que s'alcuentren los rellatos de Micaela Elicegui, ye tan concretizadora comu paez, nin na poesía de Caveda tán ausentes dellos enfotos individualizadores.

Nun pue escaecese que tien que quedar claro dende'l primer momentu la necesidá d'estremar la esperiencia vivida de la so conformación o modelización comu discursu lliterariu. La intensidá de la vivencia nun garantiza nin la calidá nin la particularidá del rellatu, pue da-y un mayor o menor toque emotivu, pero nin un res más. Lo que realmente determina'l calter de la obra ye la posición del autor delante los materiales lliterarios, el so compromisu colos mes-

mos, productu d'una rellación más o menos mediatizada col contestu llingüísticu y social. Esti fechu aporta a dos posiciones estremes:

1) La de los que s'apropien de los materiales y los someten a un procesu de manipulación formal qu'ensin esvacialos por completu de lo que supón la so propia diacronía da-yos nuevos sentíos y ufiértalos con una nueva forma artística na que se proyeuta la individualidá del autor.

Comu diz Ortega, nel ensayu yá mentáu, la orixinalidá temática finó va yá tiempu, la particularidá alcuéntrase na forma.

2) La d'aquellos qu'unque trabayen con materiales de la so esperiencia individual, ensin embargu, al iguar el discursu lliterariu modelícenlos d'alcuertu con unos patrones llingüístico-narrativos convencionales, sancionaos pola coleutividá. Nesti sen, al vertir el fechu concretu y facelu públicu (de dominiu públicu) nun modelu de rellatu estándar, el fechu oxetívase, xeneralízase, sométese a un procesu d'alloñamientu y estrañamientu que fai que l'autor pase a contemplalu comu daqué ayeno a sí, comu una muestra de les creyencies xenerales.

Sofitamos, poro, una opinión a la escontra de Bernardo Atxaga, mentantu que tou rellatu tradicional, al ufiertar los sucesos, por concretos que seyan, nun modelu de discursu convencionalizáu abondo, deslléi les aportaciones individuales na voz de la coleutividá.

3. Folklore ya innovación lliteraria en Caveda

De les dos posiciones de les que falamos nos párrafos anteriores ¿cuála ye la de Caveda?

El comportamientu de Caveda nun s'axusta a denguna de les dos. Na so poesía atopamos l'emplegu de personaxes abondo semantizaos (los enamoraos, el babayu...) y tamién tipificaciones xeneralizadores, fórmules de presentación y dialoxismos propios de la tradición oral; too ello avéralu a la lliteratura folklórica y tradicional, pero na mesma obra atopamos una voluntá d'estilu que lu lleva a proyeutase na forma poética y a da-y a ésta dellos rasgos que signifiquen una evolución respectu a la lliteratura asturiana anterior.

El folklore yera pa Caveda una lliteratura en parte ayena y prestosa, pero na que veía componentes que-y resultaben cafiantes a la so fina sensibilidá, tal y comu alcontramos que diz a Benito Canella na carta que-y dunví'l 25 de mayu de 1879:

“Entre los que aún se conservan en dialecto asturiano (cantares) hay un corto número cuyo distintivo es un carácter picaresco y licencioso, así como cierto cinismo y desenvoltura que la

buena sociedad condena. Si generalmente los recomienda la agudeza y el ingenio, los rechaza el pudor y la moralidad pública”.

Esi mesmu añu, y a lo llargo del mes de marzu, apaez nel *Comercio* de Xixón el trabayu de Caveda “Recuerdos de la lengua asturiana”, del que recoyemos estes pallabres:

“...que para apreciar en su justo valor este idioma, ofrezcamos aquí algunos ejemplos de sus frases y locuciones, así como de sus modismos, refranes y cantares vulgares. Muchos de ellos se deben sin duda al género festivo y algún tanto picaresco de nuestros campesinos. Si no los recomienda un gusto delicado y la cultura que hoy alcanzamos, si al lado de un rasgo de ingenio nos ofrecen una vulgaridad y cierto desaliño, los realza generalmente la pintura de las costumbres domésticas, cierta sencillez nativa de buena ley... No los citaré el arte como modelo de buen gusto, pero el patriotismo verá en ellos el amor al país, la firmeza del carácter, una imaginación creadora y risueña...”

Nun ye d’extrañar, por tanto, esi xuegu amestador de Caveda cola lliteratura folklórica, xuegu que se va ver favorecú pola cercanía, yá dende’l sieglu XVII, ente la lliteratura popular-oral, la lliteratura de cordel y la lliteratura escrita en llingua asturiana que se conoz d’aquelles dómines.

Nun momentu nel que la ideoloxía dominante vien yá dende’l prerromanticismu emponderando lo inxenu comu sinónimu de lo primitivo, Caveda cree alcontrar nes manifestaciones folklóriques en llingua asturiana una muestra d’esa inxenidá y d’esi inxeniu primitivu, propios de los pueblos nos sos oríxenes y que n’Asturies había calteníose cuasi qu’intautu hasta la so dómina. Xulga, entós, útil aprovechar esos materiales pa reconstruyir poéticamente una idílica edá d’oru, los sentimientos d’un pueblu primitivu y les costumes de so; pero nesti viaxe d’averamientu dende’l círculu particular del home lletráu al círculu de la colectividá, onde reside la lliteratura tradicional, Caveda va alcontrase con una llingua formalizada nunos modelos de dicir y contar sancionaos pol grupu social, y que pola so parte, esos modelos exercen ellos tamién un control so la forma d’ufiertar el conxuntu de creyencies y vivencies cotidianes al través de la pallabra.

Nesi ámbitu, evidentemente’l mundiu rural y campesín, yera tan impensable un individu u ensin referencies comu un discursu ensin referencies. L’individu definíase porque yera de tal familia, de tal pueblu, etc.; el discursu porque yera propiu pa facer riir, pa espritar de mieu, pa moralizar, etc.; y eses referencies del discursu iguábense lliterariamente per medio de la estilística formularia, del dialoxismu, de los personaxes prototípicos y el narrador-testigu qu’impón la distancia cola so güeyada irónica y crítica. D’esti mou los oyentes podíen identificar el testu dende’l mesmu entamu. Esa foi, paézmelo a min la gran paradoxa na que cayó Caveda; dir al pueblu a la gueta materiales colos que

facen una poesía idílica, inxenua y sentimental, d'alcuerdu colos patrones de la moda, y na que pudiere dexar afitada la so propia personalidá comu artista y atopase con unos modelos lliterarios acabaos que se-y imponien. Contradición tala sólo podía desenguedeyase o mediante una fuerte personalidá creadora que fuere pa someter los componentes tradicionales, o dexándose arrastriar por éstos, o diendo al alcuentru d'una solución de compromisu, al reordenar el mundiu del folklore acordies col gustu del home lletráu y emplegando pa ello los formulismos y modos de dicir de la lliteratura popular. Esi mundiu, asina, pasa a ser una pura simulación qu'emplega la llingua comu coartada y sofitu pa la so verosimilitú. La llingua ye la mázcara tres la que s'anculta una terxiversación.

L'enfotu de Caveda en poner orde nel gustu del pueblu avéralu al pensamientu ilustráu, onde la tensión Razón/Naturaleza resuélvese siempre favoratiblemente a la primera; la pintura de costumes y paisaxes caltiénse lloñe de la ramascada y la pasión, y el poeta enxamás baxa dende esa naturaleza equilibrada y perfecha haza'l so mundiu interior, íntimu, pues atopa na contemplación y ordenación del mundiu exterior iguáu por elli la so satisfaición plena.

Esta conxunción de factores, la presencia, per un llau, d'un pensador poeta que dedica'l so llabor lliterariu a reordenar l'universu popular-tradicional y, per otru, la existencia d'una llingua estigmatizada pola oralidá y poco dada a la reflexión intimista, favorecerá un tipu de poesía na que'l "yo" nun será motivu poéticu, nun apaecerá esi "yo" esbordante que siente la necesidá de facer notar la so presencia nel discurrir del poema, porque se creye únicu y orixinal y tien coses que dicir y desvelar de lo que-y pasa per dientru. Esi "yo" morrerá a manes d'un pautu implícitu Razón-Tradición que prefier l'orde, la convención y l'alcuerdu públicu so la orixinalidá individualista. L'únicu llugar que se-y reserva al sentimientu ye'l del melodrama, camudándose la introspeición pola representación, y el "yo" individual fúndese nel coleutivu qu'igua la so identidá alreduro un rellatu que se repite y ye incapaz d'inxertar lo que ta pasando, colo que fina por llevar al suicidiu y a la muerte.

4. La herencia de Caveda

Hai razones abondo p'atalantar por qué la poesía lírica en llingua asturiana va a atopar el pasu zarráu nel sieglu XIX. Los que vienen tres Caveda, pol propiu prestixu d'esti autor y por otra riestra de torgues, nun van ser pa correxir la situación y l'únicu camín llibre que-yos va quedar, poro, va ser el de la distorsión y la hipérbole, bien haza la esaltación idealizante d'esi seudomundiu, o bien haza la burla, pero siempre dende fuera.

Asturies, la so lliteratura, quedará alloñada de la modernidá que naz col Romanticismu y

nun será quien a coyer el tren, y pa eso abondo curtiamente, hasta'l sieglu XX con poetes comu Fernán Coronas, ente otros, poetes averaos toos ellos a la estética modernista y a ideas de calter rexonalista.

Pa esplicar esti fechu podríamos recurrir a fáciles argumentaciones mecanicistes de corte sociolóxicu y falar del procesu d'industrialización nos años caberos del sieglu XIX comu fenómenu n'espozigue que frañe la imaxe predominante d'una Asturias rural, colo que'l "yo" individual llibérase del compromisu narrativu con esi mundiu y pasa, dende entós, a reflexionar sobre sí mesmu, pero nosotros, ensin escaecer esi fechu de la industrialización y lo qu'e-lli supunxo, preferimos centrar la esplicación de la presencia de la lírica nos entamos del sieglu XX en tres motivos:

1) La necesidá d'alcontrar un nuevu ámbitu, non suxetu a manipulación tópica, onde afitar la propia rebeldía escontra l'escaecimientu les señes d'identidá comu pueblu (casu claru en Fernán Coronas).

2) L'antropomorfización del conceutu de pueblu mediante l'analogía pueblu-individuu. La identidá d'un pueblu ta nos sos raigaños asina comu la del individu nel so interior. Dase d'esti mou un curiosu maridax ente la defensa de los raigaños del pueblu de so y la presencia ostensible na poesía de la propia identidá, del propiu yo.

3) L'esmoecimientu pola llingua d'ún, los enfotos normativizadores y por recuperar el prestixu d'ésta y facer d'ella un instrumentu afayadizu, al menos, pa tou tipu de mensaxes poéticos.

Col riscar del sieglu XX entama a dase respuesta a una vieya contradicción qu'amanió durante munchu tiempu a la lliteratura en llingua asturiana: ¿Cómu producir con una llingua marcada y fuertemente codificada lliterariamente, en quantu a tipos y motivos, unes obres d'autor? Escritores comu Fernán Coronas, García Peláez, García Rendueles... atoparon en ciertos momentos la solución, al sostrayese a la aparente oxetividá de lo esterno pa imponer la suxetividá de la so naturaleza interna. La pena foi que yeren mui pocos y los sos momentos de llucidéz quedaron somorguiaos embaxu una asfisiante situación escontra la qu'ellos enxamás s'atreveron a dir.

Asina dalgo qu'emprimó con Caveda na primera metada del sieglu XIX, col pasu los años dio llugar a un fechu lliterariu asemeyáu al fechu de la llocura a dos que describe'l siquiátra Guillermo Rendueles, na so obra *La llocura compartida*, con estes pallabres:

“Podemos captar así, como en la locura a dos se aceptan las construcciones extravagantes, no se critican falsedades obvias y se termina en un lenguaje idiosincrático, al entender que se trata de una comunicación que no busca transmitir mensajes, sino confirmar identidades que precisan la complementariedad del otro”.

¿Saliemos yá los asturianos d’esa tochura más que llocura coleutiva? Saliemos sí, pero zarapicando, y entovía güei, venti años dempués d’esa salida, nun tamos lloñe del peligru de cayer nun nuevu pozu ensin fondu, si nun somos quien a atalantar que la nuesa llingua nun pue ser un códigu icónicu, nun pue ser el so propiu referente, yá que de seguir esi camín taríamos a un pasu del deliriu.

¿Cuála ye la solución? La solución ta nel llabor de los ciudadanos y sobre tou de los sos dirixentes pa facer que seya normal lo que debe selo, y ta tamién na humildá de los escritores y lliteratos pa que vean, cuenten y reflexionen na nuesa llingua ensin dengún tipu de torques, pero tamién ensin dengún tipu de falses ilusiones, que los faigan creyese los únicos artífices del idioma.

5. Referencies bibliográfiques

—ATXAGA, Bernardo: “Realidad vasca: miradas y resultados”, en VV.AA.: *Jornadas de lengua y literatura catalana, gallega y vasca*, U.N.E.D., Madrid, 1992, pp. 73-85.

—BATJIN, Mijail: “El problema del contenido, el material y la forma en la creación literaria”, *Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid, 1989, pp. 13-77.

—BERGEL, Peter; LUCKMANN, Thomas: *La construcción social de la realidad*, Amorrortu Editorial, Buenos Aires, 1991.

—BOGATYREV, P. y JAKOBSON, R.: “Sobre los límites entre la folklorística y los estudios literarios”, en VOLEK, Emil: *Antología del formalismo ruso y el grupo de Batjín*, Fundamentos, Madrid, 1992; pp. 273-277.

—CANELLA, Fermín: *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, 1987, ed. facs.

—CASTILLA DEL PINO, Carlos: *Introducción a la hermenéutica del lenguaje*, Ediciones Península, Barcelona, 1972.

—GARAMENDI AZCORRA, M. Arene: *El teatro popular vasco. Semiótica de la representación*, Diputación Foral de Guipúzkoa, Donostia, 1991.

—RAMOS CORRADA, Miguel: “Usos y abusos de la tradición na poesía en llingua asturiana”, *Lliteratura*, 2:1 (1991).

—RENDUELES, Guillermo: *La locura compartida*, Belladonna Espacio de Salud, Xixón, 1993.